

**PROTOCOLO SOBRE REQUISITOS FITOSANITARIOS
PARA LA EXPORTACIÓN DE SORGO DESDE LA REPÚBLICA
ARGENTINA A LA REPÚBLICA POPULAR CHINA ENTRE LA
SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DEL
MINISTERIO DE ECONOMÍA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

Con el propósito de exportar sorgo (cuyo nombre científico es *Sorghum bicolor* y su nombre común “sorgo”) de manera segura desde la REPÚBLICA ARGENTINA a la REPÚBLICA POPULAR CHINA y garantizar la seguridad de la agricultura y la ecología en la REPÚBLICA POPULAR CHINA, sobre la base de los resultados del análisis de riesgo de plagas (ARP), la SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA del MINISTERIO DE ECONOMÍA de la REPÚBLICA ARGENTINA (en adelante SAGyP) y la Administración General de Aduanas de la REPÚBLICA POPULAR CHINA (en adelante GACC) han intercambiado posiciones y alcanzado los siguientes acuerdos sobre los requisitos fitosanitarios para el sorgo argentino.

Artículo 1

Para el presente Protocolo, se entiende por sorgo al grano de sorgo que es producido en la REPÚBLICA ARGENTINA y exportado a la REPÚBLICA POPULAR CHINA para su procesamiento, no para siembra.

Artículo 2

El sorgo exportado a la REPÚBLICA POPULAR CHINA cumplirá con las normas fitosanitarias, regulaciones de importación y normas nacionales de relevancia de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, estará libre de insectos vivos y no estará mezclado o contaminado con otros granos o materias extrañas que pudieran contener plagas cuarentenarias de manera deliberada. Con respecto a las plagas cuarentenarias de interés para la REPÚBLICA POPULAR CHINA (enumeradas en el Anexo), la REPÚBLICA

ARGENTINA realizará todos los esfuerzos posibles para cosechar y enviar cargamentos libres de ellas. Otras normas y requisitos de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, tales como aquellos relacionados con la inocuidad y sanidad de alimentos y piensos, también se aplicarán al sorgo argentino.

Artículo 3

El SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA, Organismo descentralizado en la órbita de la SAGYP, en adelante SENASA, será el Organismo argentino ejecutor del presente Protocolo. SENASA realizará investigación y análisis durante la temporada de crecimiento del sorgo utilizando métodos de análisis y vigilancia para enfermedades. SENASA presentará a GACC un reporte de monitoreo de estas plagas, incluyendo los métodos y resultados, en las áreas de producción durante el corriente año, así como también otra información requerido por GACC.

SENASA establecerá un sistema de manejo integrado de plagas (MIP) que provea medidas para minimizar casos con aparición en sorgo de otras plagas cuarentenarias de interés para la REPÚBLICA POPULAR CHINA y supervisar su aplicación por parte de las empresas pertinentes. A petición de GACC, SENASA le suministrará la información pertinente.

Artículo 4

SENASA controlará que las empresas que exporten sorgo a la REPÚBLICA POPULAR CHINA lleven a cabo actividades de limpieza, tales como zarandeo, en el proceso de cosecha o previo al embarque, para eliminar tierra, residuos vegetales, impurezas y semillas de malezas peligrosas, como así también semillas de otros granos.

Artículo 5

SENASA deberá mantener un registro de exportadores y elevadores de exportación de sorgo a la REPÚBLICA POPULAR CHINA para garantizar que cumplan con las condiciones de cuarentena pertinentes y apliquen medidas de limpieza como el zarandeo. SENASA deberá notificar con antelación a GACC la lista de exportadores y elevadores registrados.

Artículo 6

SENASA deberá realizar las actividades de cuarentena e inspección de sorgo antes de la exportación a la REPÚBLICA POPULAR CHINA. Para los envíos que cumplan con los requisitos especificados en el presente Protocolo, SENASA emitirá un Certificado Fitosanitario con la siguiente declaración adicional: “El envío cumple con los requisitos establecidos en el Protocolo sobre Requisitos Fitosanitarios para la Exportación de Sorgo desde la REPÚBLICA ARGENTINA a la REPÚBLICA POPULAR CHINA y ha sido inspeccionado con el fin de evitar la presencia de plagas cuarentenarias de importancia para la REPÚBLICA POPULAR CHINA”. Adicionalmente, deberán estar consignados el nombre y la dirección de los exportadores y elevadores.

SENASA suministrará, por adelantado, el modelo de Certificado Fitosanitario vigente en la REPÚBLICA ARGENTINA a fin de que GACC determine fácilmente su autenticidad al momento en que el envío ingrese en los puertos de la REPÚBLICA POPULAR CHINA.

Artículo 7

El Permiso de Importación expedido por GACC deberá ser adquirido por los importadores chinos antes de la importación. EL sorgo debe ser importado en los puertos designados por la GACC y procesado en las plantas designadas por la GACC. La carga y descarga, transporte, almacenamiento y procesamiento del sorgo importado debe realizarse en cumplimiento del requisito de cuarentena y prevención de la REPÚBLICA POPULAR CHINA. El sorgo importado no deberá ser distribuido directamente antes de su procesamiento y su siembra está prohibida.

Artículo 8

Cuando el sorgo argentino arribe a los puertos de entrada de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, las Aduanas de China llevarán a cabo la inspección y cuarentena.

Si se encuentra cualquier plaga cuarentenaria del Anexo del presente

Protocolo, se permitirá la entrada del envío luego de la aplicación de un tratamiento efectivo. En caso de no haber tratamiento efectivo, el envío será devuelto o destruido.

Si el problema es lo suficientemente serio, el sorgo importado del exportador y elevador correspondiente, las áreas de producción pertinentes o incluso todas las zonas de producción argentinas de sorgo serán inmediatamente suspendidos para exportar a la REPÚBLICA POPULAR CHINA, hasta que se tomen medidas correctivas.

Si se identificaran plagas cuarentenarias no consignadas en el Anexo del presente Protocolo, el envío será tratado de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la Ley de la REPÚBLICA POPULAR DE CHINA sobre la Cuarentena de Ingreso y Egreso de Animales, y Vegetales y sus normas de aplicación.

Artículo 9

SENASA informará por escrito a GACC sobre la ocurrencia de nuevas plagas en sorgo en el territorio argentino, y sobre las medidas de control tomadas oportunamente por el SENASA.

El GACC realizará un nuevo análisis de riesgo y revisará el presente Protocolo sobre la base de la ocurrencia de plagas e intercepciones de sorgo de la REPÚBLICA ARGENTINA.

Artículo 10

Ambas Partes acuerdan resolver posibles inspecciones y cuestiones cuarentenarias sobre la importación de sorgo de la REPÚBLICA ARGENTINA a la REPÚBLICA POPULAR CHINA, a través de consultas técnicas.

De ser necesario, en cooperación con el SENASA, GACC enviará a la REPÚBLICA ARGENTINA funcionarios de cuarentena para revisar la ocurrencia de plagas y las medidas de control, la gestión de inspecciones y cuarentenas, etcétera, que realice el SENASA. Los gastos relativos a las

visitas, incluyendo traslado, alojamiento y estadía, serán cubiertos por la parte argentina.

Artículo 11

Desde la fecha que entre en vigencia el presente Protocolo, el Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la Exportación de Sorgo desde Argentina a China entre la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China y el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina, firmado el 24 de noviembre de 2014, quedará revocado.

El presente Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma y permanecerá vigente por un período de DOS (2) años. Si ninguna de las Partes notifica su intención de enmendar o rescindir el presente Protocolo al menos SEIS (6) meses antes de su fecha de vencimiento, el presente Protocolo se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de DOS (2) años.

Firmado en la ciudad de _____ el _____ por
duplicado, en idiomas chino, español e inglés siendo todos los textos
igualmente auténticos. En caso de controversia, prevalecerá el texto en inglés.

**En representación de la
Secretaría de Agricultura,
Ganadería y Pesca de la
REPÚBLICA ARGENTINA**

**En Representación de la
Administración General de
Aduanas de la REPÚBLICA
POPULAR DE CHINA**

ANEXO

Listado de Plagas Cuarentenarias de interés para la REPÚBLICA POPULAR CHINA

1. *Peronosclerospora sorghi*
2. *Claviceps africana*
3. *Gloeocercospora sorghi*
4. *Maize chlorotic mottle virus*
5. *Maize dwarf mosaic virus*
6. *Contarinia sorghicola*
7. *Delphacodes kuscheli*
8. *Sitophilus granarius*
9. *Acanthospermum hispidum*
10. *Ambrosia artemisiifolia*
11. *Anoda cristata*
12. *Avena barbata*
13. *Brachiaria platyphylla*
14. *Cenchrus echinatus*
15. *Cenchrus myosuroides*
16. *Cenchrus spinifex*
17. *Centaurea repens*
18. *Chenopodium murale*
19. *Lactuca serriola.*
20. *Richardia brasiliensis*
21. *Solanum elaeagnifolium*
22. *Sorghum almum*
23. *Sorghum halepense*
24. *Wedelia glauca*
25. *Xanthium cavanillesii*

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR
THE EXPORT OF SORGHUM FROM ARGENTINA TO CHINA
BETWEEN THE SECRETARY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK
AND FISHERIES OF THE MINISTRY OF ECONOMY OF THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE GENERAL ADMINISTRATION
OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export sorghum (the scientific name is *Sorghum bicolor* and the English name is “sorghum”) from Argentina into China and to ensure the safety of agriculture and ecology in China, based on the results of the pest risk analysis (PRA), the Secretary of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Ministry of Economy of the Argentine Republic (hereinafter referred to as SAGyP) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GACC) have exchanged views and reached agreements on the phytosanitary requirements for sorghum from Argentina, as follows.

Article 1

The sorghum in this Protocol is sorghum grain which is produced in Argentina and exported to China for processing, and not for sowing.

Article 2

The sorghum which is exported to China shall comply with the applicable phytosanitary laws, regulations on import and national standards of China, be free of live insects and not be deliberately commingled or contaminated with other grain or extraneous materials which may contain quarantine pests. Regarding quarantine pests concerned by China (listed in Annex), Argentina shall conduct all possible efforts to harvest and deliver loadings free of them.

Other Chinese standards and requirements such as those regarding food and feed safety and quality, may also apply to Argentine sorghum.

Article 3

The National Service for Agri-food Health and Quality, a decentralized body of SAGyP (hereinafter referred to as SENASA), shall be the Argentine executive body of this Protocol. SENASA should carry out investigation and test during the growing season of sorghum using international approved surveillance and test methods for disease. SENASA shall submit to GACC a report of surveillance of these pest, including the methods and results, in the production areas during the current year, as well as other information requested by GACC.

SENASA should establish an integrated pest management system (IPMS) which would provide measures to minimize cases of sorghum affection by other quarantine pests, which are concerned by China, and supervise its application by the relevant companies. SENASA shall provide the relevant information on the request of GACC.

Article 4

SENASA shall ensure that enterprises that export sorghum to China undertake purification procedure, such as sifting, in the process of sorghum harvest or prior to shipment, to avoid the possibility of carrying soil, plant debris, impurities and dangerous weed seeds, as well as other grain seeds.

Article 5

SENASA shall maintain a register of exporters and grain elevators exporting sorghum to China to ensure that they meet the relevant quarantine conditions and implement purification measures, such as sifting. SENASA shall provide GACC in advance with the list of those registered exporters and grain elevators.

Article 6

Prior to exporting sorghum to China, SENASA should conduct quarantine and inspection. For each consignment that meets requirements specified in this Protocol, SENASA shall issue a Phytosanitary Certificate with an additional declaration, as follows: "The consignment meets the requirements

established in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of sorghum from Argentina to China and has been inspected in order to avoid the presence of the quarantine pests of concern to China". In addition, the name and address of the register of exporters and grain elevators should be marked.

SENASA shall provide in advance the sample of the Phytosanitary Certificate that is currently valid in Argentina in order for GACC to more easily determine their genuineness when consignments of sorghum enter the ports of China.

Article 7

An Import Permit issued by GACC should be acquired by Chinese importers in advance before import. The sorghum should be imported at ports designated by GACC and be processed at plants designated by GACC. Loading and unloading, transportation, storage and processing of imported sorghum should be in compliance with the Chinese plant quarantine and preventive requirement. The imported sorghum should not be distributed directly before processing, and sowing is prohibited.

Article 8

When Argentine sorghum arrives in Chinese entry ports, China Customs will carry out inspection and quarantine.

If any quarantine pest in the Annex of this Protocol is found, the consignment will be allowed entry after effective treatment. In case of no effective treatment, the consignment shall be returned or destroyed.

If the problem is serious enough, sorghum import from the relevant exporter and grain elevator, relevant production areas or even all production areas in Argentina, will be suspended from export to China immediately until remedial actions have been taken.

If any other quarantine pest not categorized in the Annex of this Protocol is identified, the consignment shall be treated in accordance with the relevant

provisions of the Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine and its regulations for implementation.

Article 9

SENASA shall inform GACC in writing of any newly occurrence of pests of sorghum in the territory of Argentina, and control measures taken by SENASA in a timely manner.

GACC will develop further risk assessment and review this Protocol based on the situation of pest occurrence and interceptions from Argentina sorghum.

Article 10

Both sides agree to solve possible inspection and quarantine issues regarding sorghum imports from Argentina to China through technical consultation.

If necessary, in cooperation with SENASA, GACC will send quarantine officials to Argentina to review the pest occurrences and control measures, inspection and quarantine management, etc. by SENASA. The expenses related to the visits, including transportation, accommodation and living expenses, will be covered by the relevant party in Argentina.

Article 11

As of the date of entry into force of this Protocol, The Protocol of phytosanitary requirements for the export of sorghum from Argentina to China between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Republic of Argentina, signed on November 24th, 2014, shall be repealed.

This Protocol will enter into force on the date of its signature and will remain valid for a period of two years. If neither side gives notice to amend or terminate this Protocol at least six months prior to the expiry date, this Protocol will be extended automatically for successive periods of two years.

Signed in _____ on _____ in duplicate,
each in Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally

authentic. In case of divergence, English text shall prevail.

**For the Secretary of Agriculture,
Livestock and Fisheries of the
Republic of Argentina**

**For the General Administration
of Customs of the People's
Republic of China**

ANNEX

List of Quarantine Pest of Concern to China

1. *Peronosclerospora sorghi*
2. *Claviceps africana*
3. *Gloeocercospora sorghi*
4. *Maize chlorotic mottle virus*
5. *Maize dwarf mosaic virus*
6. *Contarinia sorghicola*
7. *Delphacodes kuscheli*
8. *Sitophilus granarius*
9. *Acanthospermum hispidum*
10. *Ambrosia artemisiifolia*
11. *Anoda cristata*
12. *Avena barbata*
13. *Brachiaria platyphylla*
14. *Cenchrus echinatus*
15. *Cenchrus myosuroides*
16. *Cenchrus spinifex*
17. *Centaurea repens*
18. *Chenopodium murale*
19. *Lactuca serriola.*
20. *Richardia brasiliensis*
21. *Solanum elaeagnifolium*
22. *Sorghum alnum*
23. *Sorghum halepense*
24. *Wedelia glauca*
25. *Xanthium cavanillesii*

阿根廷共和国经济部农牧渔业国务秘书处 和中华人民共和国海关总署关于阿根廷高粱 输华植物检疫要求议定书

为使阿根廷高粱（学名 *Sorghum bicolor*，英文名 sorghum）安全输往中国，确保中国农业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果，阿根廷共和国经济部农牧渔业国务秘书处（以下简称阿方）和中华人民共和国海关总署（以下简称 GACC）经过协商，就阿根廷高粱输往中国植物检疫要求达成一致意见如下。

第一条

本议定书中高粱，是指产自阿根廷，输往中国用于加工的高粱籽实，不作种植用途。

第二条

输华高粱应符合中国进口植物检验检疫法律法规及国家标准要求，不带活虫，不得故意添加或混杂其他谷物或外来杂质。对于中方关注的检疫性有害生物（见附件），阿方应确保采取所有可能措施避免在收获和装运环节被感染。

阿根廷输华高粱还应符合中国食品安全国家标准和饲料安全卫生质量标准及相关要求。

第三条

阿方下属的独立机构阿根廷国家农业食品健康与质量局（SENASA）为实施本议定书的阿方机构。SENASA 应采取国际认可

的调查和检测方法，在高粱生长期针对病害开展疫情调查监测。根据中方要求，SENASA 应提供输华高粱生长期相关有害生物的调查检测方法和结果。

SENASA 应建立有害生物综合防治措施，降低中方关注的其他检疫性有害生物的发生程度，并监督相关输华高粱企业实施。应中方要求，SENASA 应向中方提供相关信息。

第四条

SENASA 应确保输华高粱企业在储运或装船前采取适当的过筛清杂等措施，以最大限度地减少高粱混杂土壤、植物残体、杂质和危险性杂草种子以及其他粮谷种子。

第五条

SENASA 对输华高粱的出口、仓储企业实施注册登记，确保符合相关防疫条件及实施过筛清杂等措施，SENASA 应提前将出口、仓储注册企业名单提交中方。

第六条

出口前，SENASA 应对输华高粱进行检验检疫。对符合议定书要求的，出具植物检疫证书，并在附加声明栏中注明：“该批货物符合《阿根廷高粱输华植物检疫要求议定书》要求，不带中方关注的检疫性有害生物。”同时，请注明出口前供货仓储企业名称及地点。

SENASA 应事先向中方提供现行有效的植物检疫证书样本，以便高粱到达中国入境港口时中方核查植物检疫证书的真实性。

第七条

高粱进口商应在进口前取得 GACC 签发的检疫许可证，从中

方指定的口岸进境，并在指定的加工厂生产加工。进口高粱的装卸、运输、储存、加工过程应符合中国相关植物检验检疫要求。未经加工处理，进口高粱不得直接进入流通市场。禁止进口高粱用作种植用。

第八条

阿根廷高粱达到中国入境口岸时，中国海关将实施检验检疫。

如截获本议定书附件中中方关注的检疫性有害生物，经有效除害处理合格后，准予入境。无有效除害处理方法的，则采取退运或销毁措施。

如果情况严重的，将立即暂停相关出口及仓储企业、相关出口产区甚至全部阿根廷高粱的进口，直到采取了改进措施。

如检出本议定书附件以外的其他检疫性有害生物，则根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定进行处理。

第九条

SENASA 应及时向 GACC 书面通报阿根廷国内高粱上新发生的植物疫情和采取的防控措施。

GACC 根据阿根廷高粱疫情发生动态和疫情截获情况，将开展进一步的风险评估，并对议定书进行回顾性审查工作。

第十条

双方同意，通过技术磋商方式来解决阿根廷高粱输华可能出现的检验检疫问题。根据需要，在 SENASA 协助下，GACC 将派检疫官员赴阿根廷对高粱有害生物发生、防控、检验检疫管理措施等情况进行实地考察，考察费用（包括交通费、食宿和生活费用

等) 由阿方承担。

第十一条

自本议定书生效后, 2014 年 11 月 24 日签署的《中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和阿根廷农牧渔业部关于阿根廷高粱输华植物检疫要求议定书》自动废止。

本议定书自签字之日起生效, 有效期两年。如在期满六个月前双方均未提出修改或终止要求, 则本议定书自动延长两年。

本议定书于 年 月 日在 签署, 一式两份, 以中文、西班牙文和英文写成, 三种文本同等作准。如有歧义以英文文本为准。

阿根廷共和国

农牧渔业国务秘书处

代 表

中华人民共和国

海关总署

代 表

附件：

中方关注的检疫性有害生物名单

1. 高粱霜霉病菌 *Peronosclerospora sorghi*
2. 非洲麦角菌 *Claviceps africana*
3. 高粱胶尾孢 *Gloeocercospora sorghi*
4. 玉米褪绿斑驳病毒 *Maize chlorotic mottle virus*
5. 玉米矮花叶病毒 *Maize dwarf mosaic virus*
6. 高粱瘿蚊 *Contarinia sorghicola*
7. (德飞虱属) *Delphacodes kuscheli*
8. 谷象 *Sitophilus granarius*
9. 硬毛刺苞果 *Acanthospermum hispidum*
10. 豚草 *Ambrosia artemisiifolia*
11. 有距单花葵 *Anoda cristata*
12. 细茎野燕麦 *Avena barbata*
13. 宽叶臂形草 *Brachiaria platyphylla*
14. 蒺藜草 *Cenchrus echinatus*
15. (蒺藜草属) *Cenchrus myosuroides*
16. 疏花蒺藜草 *Cenchrus spinifex*
17. 匍匐矢车菊 *Centaurea repens*
18. 墙生藜 *Chenopodium murale*
19. 毒莴苣 *Lactuca serriola*
20. 巴西拟鸭舌癭 *Richardia brasiliensis*
21. 银毛龙葵 *Solanum elaeagnifolium*
22. 黑高粱 *Sorghum almum*
23. 假高粱 *Sorghum halepense*
24. (滨蓼菊属) *Wedelia glauca*
25. 南美苍耳 *Xanthium cavanillesii*



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Hoja Adicional de Firmas
Anexo

Número:

Referencia: EX-2023-29507861- -APN-DGD#MAGYP - ANEXO II Modelo de protocolo sobre requisitos fitosanitarios para la exportación de sorgo

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 17 pagina/s.